

D. SECCIÓN SUR

1. Estela 1 (CPN 38)

a) Historia e Interpretaciones

Comisionada por K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil (el doceavo gobernante, reinó en los años 628-695 d.C., también conocido como Humo Jaguar, Humo Imix Dios K).

Fecha principal: 9.11.15.0.0 4 Ahau 13 Mol (28 de julio del año 667 d.C.).

El gobernante K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil lleva el turbante peinado singular de la realeza de Copán. Personifica al dios del Maíz mientras celebra la presentación de la Estela 1 para conmemorar el fin de período 9.11.15.0.0.

Los rituales de presentación que se mencionan en el texto jeroglífico incluyen la envoltura ceremonial de la estela en tela y al gobernante haciendo un sacrificio personal de sangre para alimentar a los dioses y para renovar el universo.

K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil fue el primer rey del período del Clásico Tardío (600-850 d.C.) y el gobernante de Copán con el reinado más largo. Él fue el responsable por la erección de las estelas que marcan las orillas del Valle de Copán. Se le menciona también en monumentos de Quiriguá, demostrando la extensión de la influencia política de Copán en la región. K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil fue enterrado debajo de la Estructura 26, en la llamada "Tumba del Escriba". La Escalinata Jeroglífica fue construida por su hijo Waxaklaju'n U B'aah K'awiil para enaltecer a K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil.

1. Estela 1 (CPN 38)

a) History and Interpretations

Commissioned by K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil (the 12th ruler, reigned A.D. 628-695, previously known as Smoke Jaguar, Smoke Imix God K).

Principal date: 9.11.15.0.0 4 Ahau 13 Mol (28 July, A.D. 667).

Ruler K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil wears the unique turban headdress of Copán royalty. He impersonates the Maize god as he celebrates the presentation of Stela 1 to commemorate the period-ending 9.11.15.0.0. The rituals of presentation mentioned in the hieroglyphic text include the ceremonial wrapping of the stela in cloth and the ruler making a personal blood sacrifice to nourish the gods and renew the universe.

K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil was the first king of the Late Classic period (A.D. 600-850) and Copán's longest reigning ruler. He was responsible for erecting the stelae that mark the edges of the Copan Valley. He also is named on monuments at Quirigua, demonstrating the extent of Copan's political influence in the region. K'ahk' U Ti' Witz K'awiil was buried underneath Structure 26 in the so-called "Scribe's Tomb." The Hieroglyphic Stairway was constructed by his son Waxaklaju'n U B'aah K'awiil to honor K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil.

b) conografía/iconography

Estela 1, lado Oeste / Stela 1, West side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Estela 1, lado Oeste. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.

Stela 1, West side. Drawing and identification of some iconographic aspects.



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

SIMBOLISMO / SYMBOLISM

■	CUERPO DEL GOBERNANTE
■	ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
■	JADE
■	BARRA DE SERPIENTE
■	ZAPATOS
■	JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
■	MAIZ, DIOS DEL MAIZ
■	TOCADO

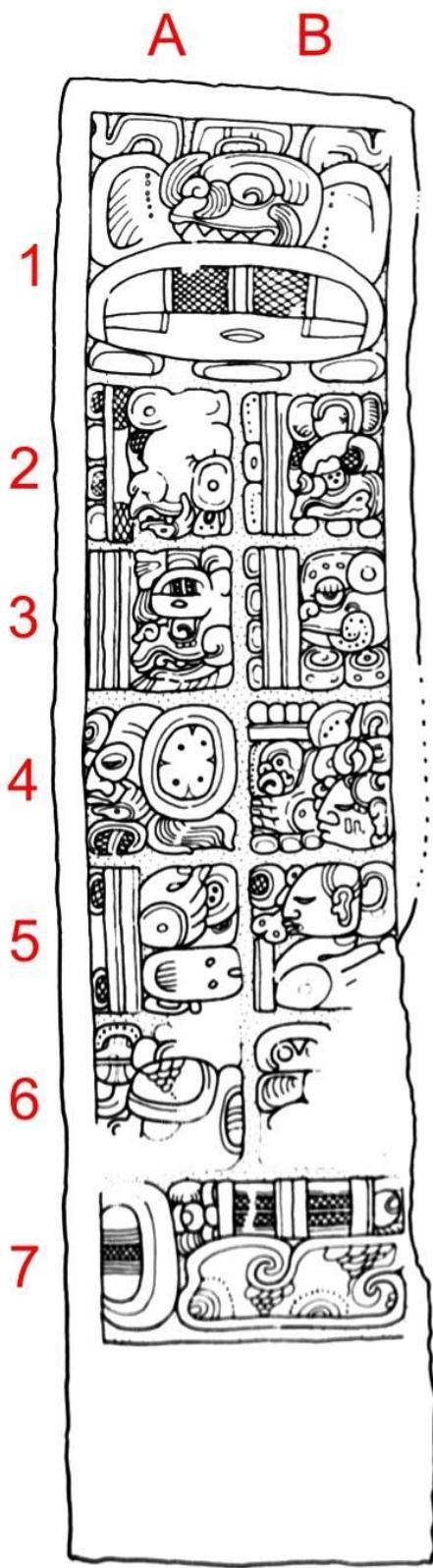
c) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing

Estela 1, lado Este / Stela 1, East side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Estela 1 Dibujo, lado Este / Stela 1 Drawing, East side.



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

Dibujo de los jeroglíficos de la Estela 1, lado Este, y su traducción aproximada / Drawing of Stela 1 hieroglyphs, East side, and their approximate translation.

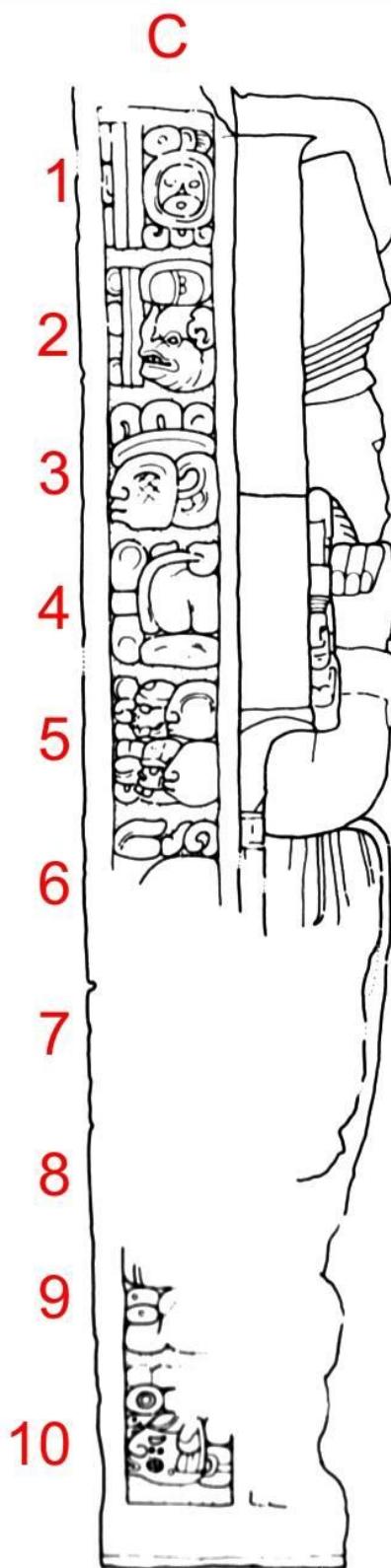
	A	B	
??-??-HAB' ?? ?? haab' ?? ?? of the year ¿? ¿? del año	1		1
9-?? <i>b'alu'n</i> ?? 9 ?? 9 ¿?	2		2
15-HAB' <i>ho'laju'n haab'</i> 15 Haab' 15 Haab'	3		3
KAL-li-K'IN-ni <i>kaal k'in</i> 0 K'in 0 K'in	4		4
12-HUL-ya <i>lajcha' hul[ij]y</i> 12 [moons] arrived already 12 [lunas] ya llegaron	5		5
CHAN-K'UH-??-WITZ <i>chan[al] k'uh ?? witz</i> Heavenly God ?? Mountain El Dios Celeste ¿? Montaña	6		6
??-TZ'AM-WITZ ?? tz'am witz ?? Tz'am Witz ¿?Tz'am Witz	7		7

Estela 1, lado Norte / Stela 1, North side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Estela 1. Dibujo, lado Norte / Stela 1. Drawing, North side.



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

Dibujo de los jeroglíficos de la Estela 1, lado Norte, y su traducción aproximada / Drawing of Stela 1 hieroglyphs, North side, and their approximate translation.

C			
11-ti-AJAW <i>b'uluch ti ajaw</i> on 11 Ajaw en 11 Ajaw	1		
8-su-SUTZ' <i>waxak suutz'</i> 8 Suutz' 8 Suutz'	2		
tz'a-pa-ja <i>tz'a[h]pa(j)</i> was planted into the ground fue plantado en la tierra	3		
u-LAKAM-TUN-li <i>u lakamtuun[ii]</i> the banners stone of la piedra de bandera de	4		
ha-?? ha-?? <i>ha-?? ha-??</i> ?? ??	5		
Tl'-?? <i>tl' ??</i> Tl' ?? Tl' ??	6		
?? ?? ?? ??	7		

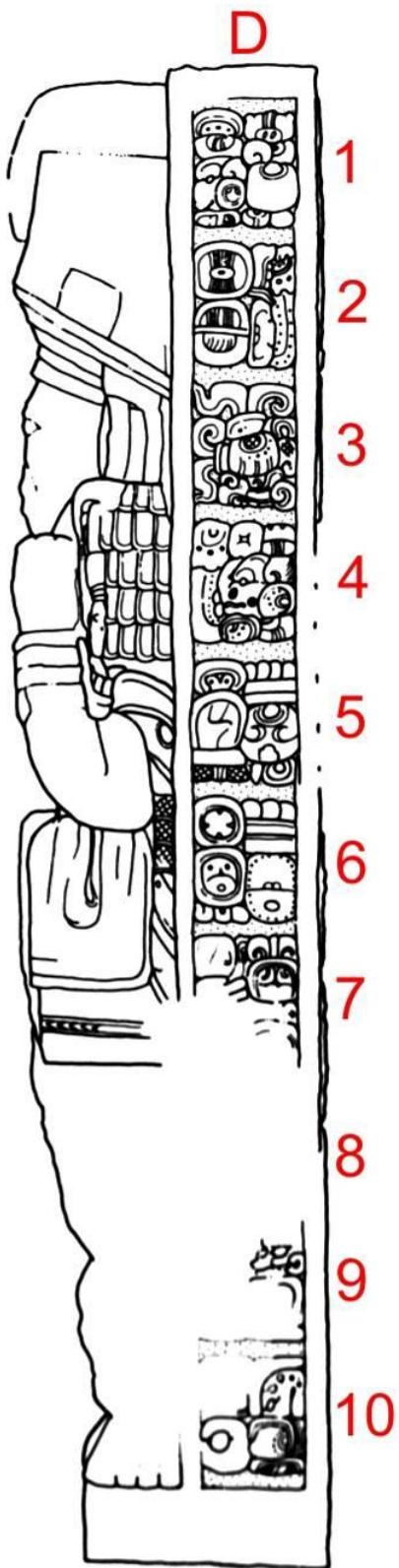
??			
??			
??			
¿?			
	8		
??			
??			
??			
¿?			
	9		
4-TE-AJAW-wa			
<i>chan te' ajaw</i>			
4 Ajaw			
4 Ajaw	10		

Estela 1, lado Sur / Stela 1, South side.



Foto/ Photo: Ana Lucía Gastélum

Estela 1. Dibujo, lado Sur / Stela 1. Drawing, South side.



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

Dibujo de los jeroglíficos de la Estela 1, lado Sur, y su traducción aproximada / Drawing of Stela 1 hieroglyphs, South side, and their approximate translation.

D

<p>u-??-B'AH-li YAX-??-wa-NAL <i>u ?? b'aah[i]l yax ??-Vw nal</i> it is the ?? image of Yax ??-Vw Nal esta era el ¿? imagen de Yax ¿?-Vw Nal</p>	<p>1</p>	
<p>??-wi-CHAN-na-K'UH <i>? chan-al] k'uh</i> ?? the Heavenly God ¿? el Dios Celeste</p>	<p>2</p>	
<p>K'AK'-u-TI'-WITZ'-K'AWIL <i>k'a[h]k' u ti' witz' k'awiil</i> K'ahk' U Ti Witz' K'awil K'ahk' U Ti' Witz' K'awil</p>	<p>3</p>	
<p>K'UH-??-pi-AJAW-wa <i>k'uh[ul] ??-Vp ajaw</i> Sacred Copan Lord Sagrado Señor de Copan</p>	<p>4</p>	
<p>u-TZ'AK-AJ-14-WINIK-ji-ya <i>u tz'akaj chanlaju'n winikjiiy</i> it is the count of 14 winik esta era la cuenta de 14 winik</p>	<p>5</p>	
<p>CHAN-AJAW 13-mo-lo <i>chan ajaw huxlaju'n mol</i> 4 Ajaw 13 Mol 4 Ajaw 13 Mol</p>	<p>6</p>	

K'AL-wi?-TUN-ni [*u-CH'AB'] ya-AK'AB' k'alaaw tuun u ch'a[h]b'[il] yak'b'aa[il] got wrapped the stone [which] is his fasting, his darkness se envolvió la piedra [que] era su ayuno, su oscuridad	7	
?? ?? ?? ¿?	8	
?? ?? ?? ¿?	9	
??-??-LAKAM-TUN-ni-li ?? ?? lakam tuunil ?? ?? banner stone ¿? ¿? la piedra de bandera	10	

Traducción Libre

“La cuenta del año era
9 Baktunes 11 Katunes 15 Tunes 14 Uinal 0 Kin
cuando se tomaron 9 dioses [en] el borde del libro y
12 [lunas] ya llegaron
... 5 terminación
el Dios Celeste ... Montaña ...
el Trono Resplandeciente ... Montaña
en 11 Ahau 8 Sutz'
se plantó en la tierra la piedra de bandera de
[con] 4 Ahau
él era el imagen [resplandeciente] del Lugar del Primer/Verde Hombre
el Dios ... y el Dios Celeste
K’ahk’ U Ti’ Witz’ K’awiil, el Sagrado Copan Señor
esta era la cuenta de 14 uinales
[y] 4 Ahau 13 Mol
se envolvió la piedra
[que] es su ayuno, su oscuridad [su sacrificio]
... la piedra de bandera.”

Free Translation

“The [count of] the year was
9 Baktuns 11 Katuns 15 Tuns 14 Uinals 0 Kin
when 9 gods [were] taken on the edge of the book and
12 moons arrived already ... and
5 completions ...
at the Heavenly God ... Mountain ...
[at the Resplendent] Throne Mountain,
on 11 Ahau 8 Sutz'
the banner stone of ... was planted into the ground ...
[with] 4 Ahau
he was [the resplendent] image of the First/Green Man Place Lord,
the ... God and the Heavenly God,
K’ahk’ U Ti’ Witz’ K’awiil, the Sacred CopanLord,
it is the count of 14 uinales and
[then] on 4 Ahau 3 Mol
when the stone was wrapped and
it was his fasting-and-darkness
... the banner stone.”

Altar de la Estela 1

El altar de la Estela 1 despliega un texto jeroglífico alrededor. Su cima, ahora erosionada, seguramente no fue esculpida.

Altar of Stela 1

The altar of Stela 1 displays a hieroglyphic text around its side. The top, now eroded, likely was not carved.

Foto del Altar de la Estela 1/ Photo of the Altar of Stela 1



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

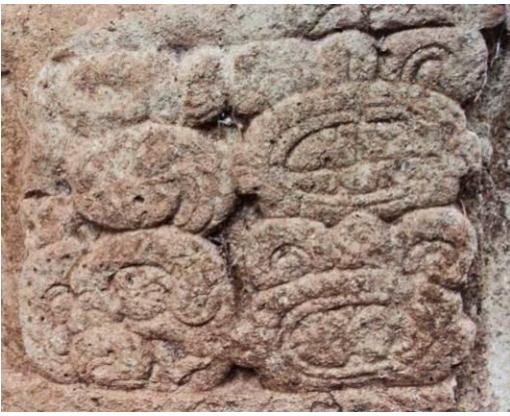


Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Foto de los jeroglíficos del Altar de la Estela 1 y su traducción aproximada / Photo of Altar of the Stela 1. Hieroglyphs, and their approximate translation.

??-HAB' ?? haab' ?? of the years ¿? del año	A	
9-??-9-WINIKHAB' <i>b'alu'n ?? b'alun winikhaab'</i> 9 ?? 9 Winikhaab' 9 ¿? 9 Winikhaab'	B	
10-HAB'-10-WINIK <i>laju'n haab' laju'n winik</i> 10 Haab' 10 Winik 10 Haab' 10 Winik	C	
eroded erosionado	D	
eroded erosionado	E	

eroded erosionado	F	
??-??-AJ ?? [*utz'ak]aj ?? the counting of ¿? la cuenta de	G	
??-??-WINIK-??-HAB' ?? ?? winik ?? haab' ?? ?? winik ?? haab' ¿? ¿? winik ¿? haab'	H	
??-AJAW-??-YAX-K'IN [*lajchan] ajaw [*waxak] yaxk'in 12 Ajaw 8 Yaxk'in 12 Ajaw 8 Yaxk'in	I	

<p>TZUTZ-jo-ma-u-12-WINIKHAB' <i>tzuutzjo'm u lajchan winikhaab'</i> it is being completed the 12th winikhaab' se esta completado el 12^o winikhaab'</p>	<p>J</p>	
<p>ya-ti-ji-K'UH-?-AK'AB'-??-K'IN <i>yatij k'uh ?? ak'ab' ?? k'in</i> they accompanied him by ?? Ak'ab' ?? K'in ellos le acompañaron ?? Ak'ab' ?? K'in</p>	<p>K</p>	

2. Estela 2 (CPN 40)

a) Historia e Interpretaciones

Comisionada por K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil (el duodécimo gobernante, reinó en los años 628-695 d.C.; también conocido como Humo Jaguar, Humo Imix Dios K).

Fecha principal: 9.11.0.0.0 12 Ahau 8 Keh (14 de octubre del año 652 d.C.).

En la Estela 2, K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil celebra el fin de Período 9.11.0.0.0 y un rito anterior en 9.10.15.13.0 (el 27 de julio del año 648 d.C.). Durante la ceremonia, el rey envuelve la estela ritualmente en tela. El texto también registra la accesión al trono del rey en 9.9.14.17.5 6 Chikchan 19 Kayab (8 de febrero del año 628 d.C.).

El peinado del rey, adornado con íconos de jaguar y del dios del Maíz, se refiere a los dioses patronos de Copán U Mam K'uh, U Chan K'uh, Chan Te' Ajaw y B'alú'n K'awiil, en cuya apariencia el rey actuó durante este rito de fin de período. Nótese su peinado de jaguar (*b'ahlam*). Sostiene una barra ceremonial de serpiente de cuyos extremos emergen dioses Remeros quienes se manifestaron por medio de su sangrado ritual. Las deidades Remeras son dioses de Creación y están asociados con ritos de renovación cósmica.

La postura del rey, incluyendo sus brazos elevados y sus manos cerradas y la curva barra de serpiente son todos típicos en los monumentos tempranos de Copán (por ejemplo, ver la Estela E, con fecha de 9.5.10.0.0, o 544 d.C.). La utilización de estos elementos antiguos liga a K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil a sus ancestros y confirma su reclamo legítimo al trono.

2. Estela 2 (CPN 40)

a) History and Interpretations

Commissioned by K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil (the 12th ruler, reigned A.D. 628-695; previously known as Smoke Jaguar, Smoke Imix God K).

Principal date: 9.11.0.0.0 12 Ahau 8 Keh (14 October, A.D. 652).

Stela 2 celebrates the 9.11.0.0.0 period-ending by K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil's and an earlier rite on 9.10.15.13.0 (27 July, 648). During the ceremony, the king ritually wrapped the stela in cloth. The text also records the king's accession to the throne on 9.9.14.17.5 6 Chikchan 19 Kayab (8 February, A.D. 628).

The king's headdress, adorned with jaguar and Maize god icons, refers to Copán's patron gods U Mam K'uh, U Chan K'uh, Chan Te' Ajaw and B'alú'n K'awiil, in whose guise the king acted during this period-ending rite. Note his jaguar (*b'ahlam*) headdress. He holds a ceremonial serpent bar from whose ends emerge the Paddler gods who were manifested by his ritual bloodletting. The Paddler deities are gods of Creation and are associated with rites of cosmic renewal.

The king's pose, including his up-raised arms and closed hands, and the curved serpent bar are typical of Copán's early monuments (for example, see Stela E, dated at 9.5.10.0.0., or A.D. 544) The sculptor's use of these older elements links K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil to his ancestors and confirms his legitimate claim to the throne.

b) Iconografía/Iconography

Estela 2, lado Sur / Stela 2, South side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

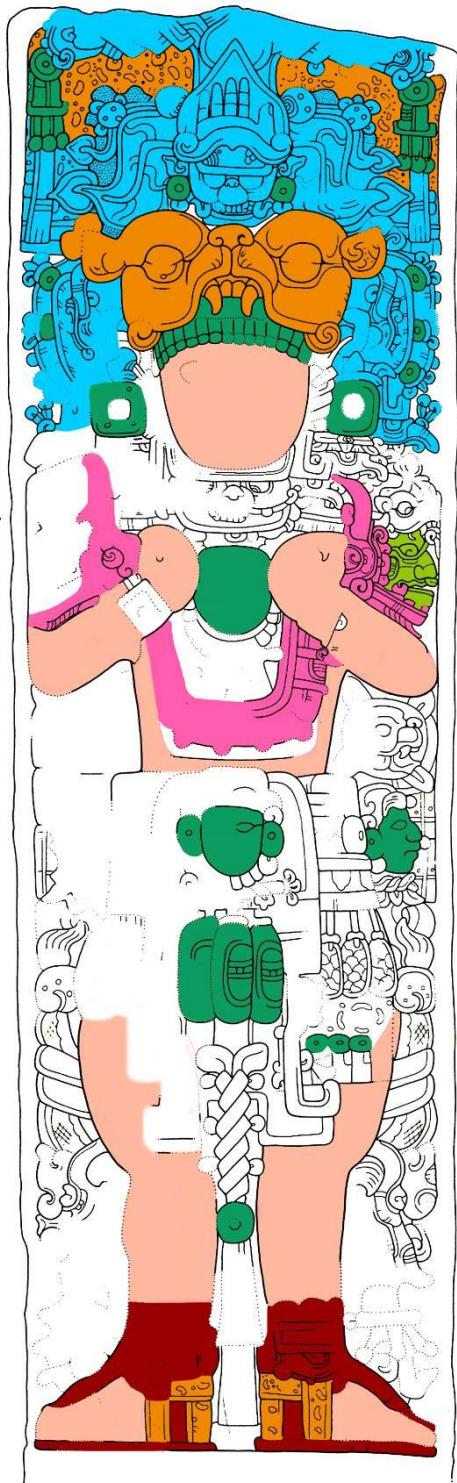
Réplica, en el Parque.
Replica, in the Park.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Original, en el Museo.
Original, in the Museum.

**Estela 2, lado Sur. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.
Stela 2, South side. Drawing and identification of some iconographic aspects.**



B Dibujo/ Drawing: Barbara Fash

SIMBOLISMO / SYMBOLISM

- | | |
|--|------------------------------|
| ■ | CUERPO DEL GOBERNANTE |
| ■ | ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES |
| ■ | JADE |
| ■ | BARRA DE SERPIENTE |
| ■ | ZAPATOS |
| ■ | JAGUAR (PIEL DE JAGUAR) |
| ■ | MAIZ, DIOS DEL MAIZ |
| ■ | TOCADO |

c) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing

Estela 2, lado Norte / Stela 2, North side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastelum

Réplica, en el Parque.
Replica, in the Park.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastelum

Original, en el Museo.
Original, in the Museum.

Foto de la Estela 2, lado Norte, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Photo of Stela 2, North side, and approximate translation of the hieroglyphs.

A B

<p>??-??-HAB' ??-??-haab' ?? of the year ¿? del año</p>	<p>1</p>		<p>2</p>	
<p>[9-PIK)] [<i>b'alu'n ??]</i> 9 ?? 9 ¿?</p>	<p>3</p>		<p>3</p>	<p>10-WINIKHAB' <i>laju'n winikhaab'</i> 10 Winikhaab' 10 Winikhaab'</p>
<p>[15-HAB'] [<i>ho'laju'n haab']</i> 15 Haab' 15 Haab'</p>	<p>4</p>		<p>4</p>	<p>13-WINIK <i>huxlaju'n winik</i> 13 Winik 13 Winik</p>
<p>0-K'IN 0 <i>k'in</i> 0 K'in 0 K'in</p>	<p>5</p>		<p>5</p>	<p>6-AJAW <i>wak ajaw</i> 6 Ajaw 6 Ajaw</p>
<p>u-ya-AHAL?-li-TI'- HUN-na <i>u yahaal ti' hu'n</i> Yahaal was the speaker of the book Yahaal fue el hablador del libro</p>	<p>6</p>		<p>6</p>	<p>u-K'AL-ja-?? <i>u ?? k'alaj</i> it was its ?? tying esto fue su atadura de ¿?</p>

a-po-ya-u-ch'o-ko-K'AB'A' <i>apoya['] u ch'ok k'ab'a'</i> Apoya' is sprout name of Apote' es su nombre joven	7		7	WINIK-LAJUN-9-MOL-TZUTZ?-ja <i>winiklajun b'alun mol tzu[h]tzaj?</i> 30 days was the moon at 9 Mol it was finished into the ground la luna tenía 30 dias en 9 Mol se terminó en la tierra
u-WINIKHAB'-ch'a-ho-ma <i>u winikhaab' ch'aho'm</i> the one winikhaab' of the Youthful One el un winikhaab' del Juvenil	8		8	b'a-IL-??-na <i>b'aah il[an] ??-Vn</i> B'aah Ilan ?? B'aah Ilan ?
??-CHIT-K'UH <i>?? chiit k'uh ?? Chiit K'uh ?? Chiit K'uh</i>	9		9	NAH-mi-NAL-YOP-K'AL?-NAL-la <i>naah mi[h] nal yop k'aal nal</i> Naah Mih Nal Yop K'al Nal Naah Mih Nal Yop K'al Nal
[K'AK']-u-TI'-WITZ'-K'AWIL <i>k'a[h]k' u ti' witz' k'awiil Kahk' U Ti' Witz' K'awiil Kahk' U Ti' Witz' K'awiil</i>	10		10	K'UH-??-pi-AJAW <i>k'uh[ul] ??-Vp ajaw</i> Sacred Copan Lord Sagrado Señor de Copan
??-?? ??-?? ??-?? ¿?-¿?	11		11	??-??-CHAN-na-3-WINIKHAB' <i>?? ?? chan hux winikhaab'</i> ?? ?? Sky 3 Winikhaab' ¿? ¿? Cielo 3 Winikhaab'

Estela 2, lado Oeste / Stela 2, West side



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Réplica, en el Parque.
Replica, in the Park.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Original, en el Museo.
Original, in the Museum.

Foto de la Estela 2, lado Oeste, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Photo of Stela 2, West side, and approximate translation of the hieroglyphs.

C

<p>chu-mu-[wa]-ni-ya-ti-AJAW-li <i>chumwaniiy ti ajawil</i> since he sat into the rulership desde que el sentó en el reino</p>	<p>1</p>	
<p>[6-MAK]-18-K'AN-a-si-ya <i>wak ma[h]jk waxaklaju'n k'anasiiy</i> 6 Mahk 18 K'anasiyy 6 Mahk 18 K'anasiyy</p>	<p>2</p>	
<p>??-u-CHOK-ch'a-[ji] <i>?? u chok ch'aaj</i> ?? his incense-scattering ? su derramo de incenso</p>	<p>3</p>	
<p>??-?? ??-?? ??-?? ?-?-?</p>	<p>4</p>	

<p>K'AL-TUN-12-ti-AJAW <i>u k'aal tuun lajcha' ajaw</i> his stone wrapping on 11 Ajaw su atado de piedra en 11 Ajaw</p>	<p>5</p>	
<p>8-CHAK-SIHOM-TZUTZ-ja <i>waxak chak siho'm tzuu[h]tzaj</i> 8 Chak Siho'm it was finished 8 Chak Siho'm fue terminado</p>	<p>6</p>	
<p>11-WINIKHAB'-IL-yi-u-KAB'-la <i>b'uluch winikhaab' ilaay u kab'al</i> 11 Winikhaab' was seen his land and 11 Winikhaab' fue visto su tierra y</p>	<p>7</p>	
<p>CH'EN-ne-3-WINIKHAB' <i>ch'e'n hux winikhaab'</i> cave 3 Winikhaab' cueva 3 Winikhaab'</p>	<p>8</p>	

<p>ch'a-ho-ma-K'AK'-??-CHAN-na <i>ch'aho'm k'a[h]k' ?? chan/</i> the Youthful One K'ahk' ?? Chan el Juvenil K'ahk' ¿? Chan</p>	<p>9</p>	
<p>YOPAT u-TI'-?? <i>yopaat u ti' ??</i> Yopaat u ti' ?? Yopaat u ti'</p>	<p>10</p>	
<p>K'UH-??-pi-AJAW-[b'a-ka-b'a] <i>K'uh[ul] ??-Vp ajaw [b'aa[h]kab']</i> Sacred ??-Vp Lord First on Earth Sagrado ??-Vp Señor El Primero en la Tierra</p>	<p>11</p>	

Estela 2, lado Este / Stela 2, East side



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Réplica, en el Parque.
Replica, in the Park.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Original, en el Museo.
Original, in the Museum.

Foto de la Estela 2, lado Este, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Photo of Stela 2, East side, and approximate translation of the hieroglyphs.

D

<p>u-B'AH-AN-u-NAH-AKAB' <i>u b'aah[il] a'n u naah akab'</i> he was the image of the First Darkness el era el imagen del Primer Oscuridad</p>	<p>1</p>	
<p>SAK-K'IN-u-MAM <i>sak k'in u mam</i> White Day U Mam El Dia Blanco U Mam</p>	<p>2</p>	
<p>K'UH-u-CHAN-na-K'UH <i>k'uh u chan k'uh</i> K'uh, U Chan K'uh K'uh, U Chan K'uh</p>	<p>3</p>	
<p>4-TE'-AJAW-9-K'AWIL <i>chan te' ajaw b'alu'n k'awiil</i> Chan Te' Ajaw B'alu'n K'awiil Chan Te' Ajaw B'alu'n K'awiil</p>	<p>4</p>	

<p>ha-i-i-ya <i>ha'i'iy</i> and it was him y fue él</p>	5	
<p>NAH-TZUTZ-la-ja-AT-ti-ji <i>naah tzuutzlaj atij</i> [who] first finished and was - accompanied [que] por primera vez terminó y fue - acompañado</p>	6	
<p>YAX-tzi?-PIK-u-KAB'-ji-ya <i>yax tzi pik u kab'jiiy</i> Yax Tzi Pik he made it happen Yax Tzi Pik él lo hizo pasar</p>	7	
<p>CHAN-NAL-K'UH-KAB'-la-K'UH <i>chanal k'uh kab'al k'uh</i> Heavenly God Earthly God Dios Celeste Dios Terrestre</p>	8	

<p>u-TZ'AK-ji <i>u tz'ak[aa]j</i> he ordered it él lo ordenó</p>	<p>9</p>	
<p>u-??-u-?? <i>u ?? u ??</i> he ?? he ?? él ¿? él ¿?</p>	<p>10</p>	
<p>?? ?? ?? ¿?</p>	<p>11</p>	

Traducción Libre

"[La cuenta] del año era
9 Baktunes 10 Katunes 15 Tunes 13 Uinales 0 Kin
en 6 Ahau,
cuando [pasó] Yahaal [que] fue el hablador del libro
cuando fue el atadura de
Apoya' era el nombre jóven del [mes lunar] que tenía 30 [dias]
en 9 Mol,
se plantó en la tierra el katun del Juvenil
se visto por ... Chiit K'uh Naah Mih Nal Yop K'al Nal
K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil,
Sagrado Señor de Copan, Cielo, 3 Katun [Señor],
él sentó en el reino
en 6 Mak 18 Kayab,
... . . su atado de piedra en 11 Ahau 8 Keh,
fue terminado el 11º Katun ... fue visto su lugar,
por el 3 Katun Señor, el Juvenil K'ahk' ... Chan Yopaat, el Orador, el Sagrado
Señor de Copan, El Primero en la Tierra,
él era la imagen del Primer Oscuridad y el Día Blanco,
U Mam K'uh y U Chan K'uh,
Chan Te' Ajaw y B'alu'n K'awiil,
y fue él que por primera vez terminó [el periodo] y fue acompañado
por Yax Tzi Pik
y el Dios Celeste y el Dios Terrestre,
ellos le ordenaron
[ellos] le hicieron pasar"

Explicación

Estela 2 tiene un texto difícil, sin embargo es cierto que la inscripción nota la celebración de dos fines de periodo, uno es 9.10.15.13.0 (27 de Julio, 648) y otro es 9.11.0.0.0 (14 de Octubre, 652). En la primera ocasión, K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil erigió una estela en la presencia de uno de los dioses tutelares de Copan. El siguiente pasaje conmemora el acceso al poder del mismo gobernante en 9.9.14.17.5 (8 de Febrero, 628). En la parte final del texto se menciona el envuelto-de-piedra por K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil y la personificación de varios dioses (U Mam K'uh, U Chan K'uh, Chan Te' Ajaw and B'alun K'awiil) de Copan en 9.11.0.0.0.

Free Translation

"[The count] of the year was
9 Baktuns 10 Katuns 15 Tuns 13 Uinals 0 K'in
on 6 Ahau
when Yahaal was the the speaker of the book
when it was the ...-tying
and Apoya' was the sprout name of [the] 30-day moon
on 9 Mol,
the katun of the Youthful One
was planted into the ground
and was seen by ... Chiit K'uh Naah Mih Nal Yop K'al Nal
K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil, Sacred Copan Lord, Sky, 3 Katun [Lord],
He sat into the rulership
on 6 Mak 18 Kayab
... his stone wrapping [happened] on 11 Ahau 8 Chak Sihom,
and 11 katun was finished at the First ... Cave
[by] the 3 Katun [Lord], the Youthful One, K'ahk' ... Chan Yopaat, the Speaker of
the ..., the Sacred Copan Lord, the First on Earth
who was the image of the
the First Darkness and the White Day,
U Mam K'uh and U Chan K'uh,
Chan Te' Ajaw and B'alu'n K'awiil
and it was he who finished [the period] and was accompanied
by Yax Tzi Pik,
and the Heavenly God and the Earthly God ,
they ordered it
[they] made it happen...."

Explanation

Stela 2 has a rather difficult text, however it is certain that the inscription records the celebration of two period endings 9.10.15.13.0 (27 July, 648) and 9.11.0.0.0, respectively (14 October, 652). On the first, K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil commissioned a stela and the following ritual was witnessed by one of the patron gods of Copan. The next passage commemorates the accession of the ruler in 9.9.14.17.5 (8 February, 628). In the final passage, the texts mentions the stone-wrapping ceremony of K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil and his impersonation of various patron gods (U Mam K'uh, U Chan K'uh, Chan Te' Ajaw and B'alun K'awiil) of Copan in 9.11.0.0.0.

3. Estela M (CPN 24)

a) Historia e Interpretaciones

Explicación

La Estela M fue dedicada en 9.16.5.0.0 (12 Abril, 756) por K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil (749-763), el décimoquinto gobernante de Copán. El contenido de la narrativa del texto se entiende poco, pero detalla eventos rituales en el futuro.

3. Estela M (CPN 24)

a) History and Interpretations

Explanation

Stela M was dedicated in 9.16.5.0.0 (12 April, 756) by K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil (749-763), the 15th king of Copan. The narrative contents of the text are not well understood, but it recounts ritual events in the future.

b) Iconografía/Iconography

Estela M (CPN 24) y Altar de Estela M(CPN 25)

La Estela M representa la invocación de los ancestros sagrados y de deidades por medio de los ritos de búsqueda de vision de K'ahk'Yipyaj Chan K'awiil. Él lleva una barra ceremonial de serpiente de cuyos extremos emerge K'awil, una deidad asociada con el trueno, la fuerza de la vida y el poder de los reyes mayas. Siete figuras pequeñas rodean al gobernante, pero la mayoría de ellas están erosionadas para poder identificarlas. La única figura en buenas condiciones está hoy día en el Museo Real de Arte e Historia en Bruselas, Bélgica.

En frente de la estela, un altar elaboradamente esculpido representa a la sagrada montaña *witz*, aquí con dos cabezas. La cabeza en frente es una serpiente marcada con símbolos de Venus. De su boca abierta sale una deidad *pawahtun*, uno de los sostenedores sobrenaturales del mundo de cuatro lados. La cabeza trasera tiene una mandíbula esquelética, haciendo referencia al inframundo. Sobre su cabeza aparece un motivo asociado con sacrificio de sangre, como el agente activo de la Creación y de la renovación cósmica.

Juntos, el Altar, la Estela M y la Escalinata Jeroglífica de la Estructura 26 detrás, estos monumentos reúnen una narrativa poderosa de poder sagrado y regio, eternamente conservado en piedra. El altar y la estela proyectan las súplicas del rey a los ancestros sagrados y a las deidades que emergen de la montaña sagrada *witz*. La dinastía completa gobernante de Copán se yergue majestuosamente detrás del rey y la apoya la búsqueda de visión del rey.

Stela M (CPN 24) and the Altar of Stela M (CPN 25)

Stela M portrays the conjuring of sacred ancestors and deities by the vision quest rites of K'ahk'Yipyaj Chan K'awiil. He holds a ceremonial serpent bar from whose ends emerge K'awil, a deity associated with lightning, life force and the power of Maya kings. Seven small figures surround the ruler, most of which are too eroded to identify. The only figure in good condition resides today in the Royal Museum of Art and History in Brussels, Belgium.

An elaborately carved altar in front of the stela depicts the sacred *witz* mountain, here with two heads. The front head is a serpent marked with Venus signs. From its open mouth emerges a *pawahtun* deity, one of the supernatural supporters of our four-sided world. The rear head has a skeletal jaw, which makes reference to the Underworld. Atop its head is a motif associated with blood sacrifice as the active agent of Creation and cosmic renewal.

Together, the altar, Stela M and the Hieroglyphic Stairway of Structure 26 in the background comprise a powerful narrative of sacred, royal power eternally preserved in stone. The altar and stela depict the king's conjuring of sacred ancestors and deities rising from the sacred *witz* mountain. Copán's entire ruling dynasty, rising majestically behind the king, is supported by his vision quest rite.

b) conografía/iconography

Estela M, lado Oeste / Stela M, West side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Estela M, lado Oeste. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.

Stela M, West side. Drawing and identification of some iconographic aspects.



Dibujo/ Drawing: Anne Dowd

SIMBOLISMO / SYMBOLISM

CUERPO DEL GOBERNANTE
ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
JADE
BARRA DE SERPIENTE
ZAPATOS
JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
MAIZ, DIOS DEL MAIZ
TOCADO

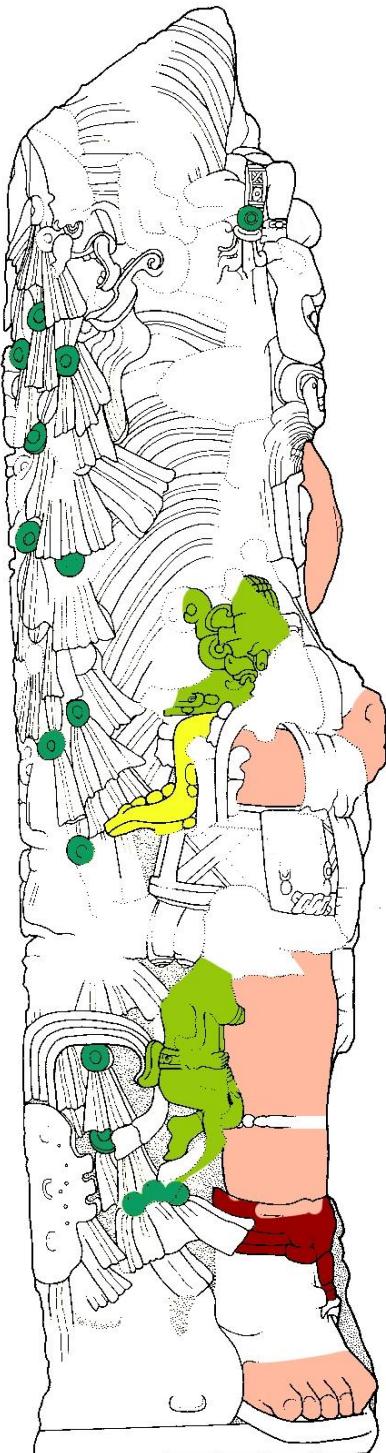
Estela M, lado Norte / Stela M, North side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Estela M, lado Norte. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.

Stela M, North side. Drawing and identification of some iconographic aspects.



A

Dibujo/ Drawing: Anne Dowd

SIMBOLISMO / SYMBOLISM

CUERPO DEL GOBERNANTE
ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
JADE
BARRA DE SERPIENTE
ZAPATOS
JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
MAIZ, DIOS DEL MAIZ
TOCADO

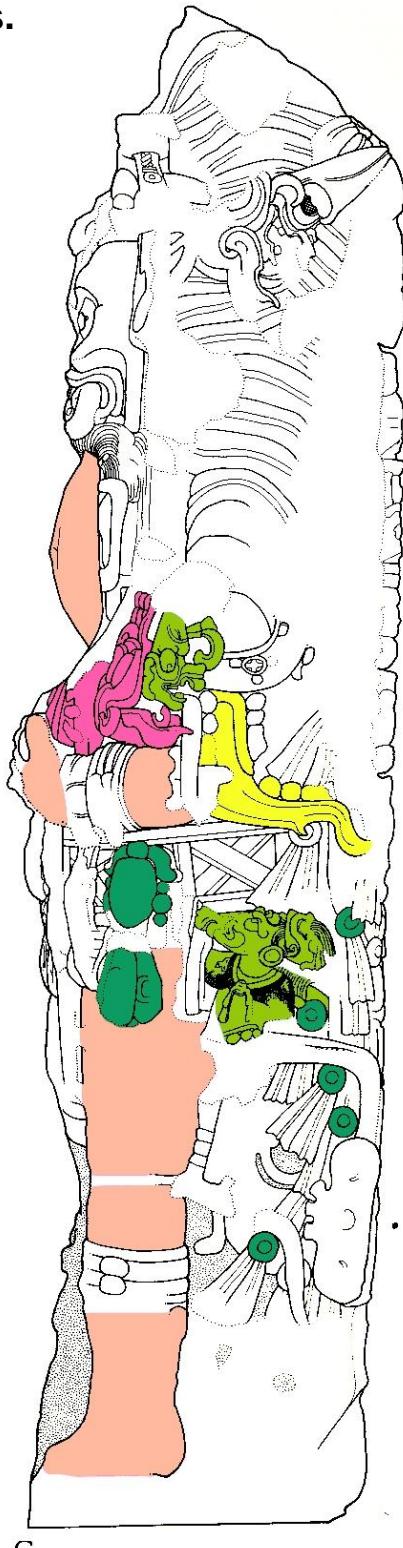
Estela M, lado Sur / Stela M, South side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Estela M, lado Sur. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.

Stela M, South side. Drawing and identification of some iconographic aspects.



C

Dibujo/ Drawing: Anne Dowd

SIMBOLISMO / SYMBOLISM

■	CUERPO DEL GOBERNANTE
■	ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
■	JADE
■	BARRA DE SERPIENTE
■	ZAPATOS
■	JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
■	MAIZ, DIOS DEL MAIZ
■	TOCADO

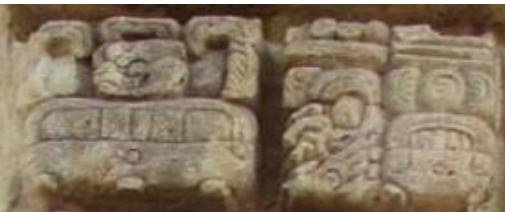
c) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing

Estela M, lado Este / Stela M, East side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

**Foto de los jeroglíficos de la Estela M, lado Este y su traducción
aproximada /Photo of Stela M. Hieroglyphs, East side and their
approximate translation.**

A	B
<p>??-??-HAB' ??-??-haab' ?-of the year ¿? del año</p> <p>1</p>	 <p>1</p> <p>9-?? 16 WINIKHAB' <i>b'alu'n ?? waklaju'n winikhaab'</i> 9 ?? 16 Winikhaab' 9 ¿? 16 Winikhaab'</p>
<p>5-HAB' 0-WINIK <i>ho' haab' mih[il] winik</i> 5 Haab' 0 Winik 5 Haab' 0 Winik</p> <p>2</p>	 <p>2</p> <p>0-K'IN-ni 8-AJAW <i>mih[il] k'in waxak ajaw</i> 0 k'in 8 Ajaw 0 K'in 8 Ajaw</p>
<p>8-TE'-SUTZ' TI'- HUN-na <i>waxak te' suutz' ti' hu'n</i> on 8 Suutz' it was its speaker of the book en 8 Suutz' el esto fue el hablador del libro</p> <p>3</p>	 <p>3</p> <p>??-HUL-ya 5-??- K'AL-ja ?? hul[ijy ho' ?? k'alaj ?? already arrived [when] it was the 5 ??- tying ¿? ya llegado (cuando) fue el 5 atadura de ¿?</p>
<p>SAK-??-ki u- CH'OK-ko-K'AB'A' <i>sak-??-??-V^k u ch'ok k'ab'a'</i> Sak-??-V^k it was the sprout name of Sak-¿?-V^k era el nombre joven de</p> <p>4</p>	 <p>4</p> <p>WINIK-ki-LAJUN tz'a- pa-ja <i>winik laju'n tz'a[h]paj</i> 30 days it was planted into the ground A los 30 días fue sembrada en la tierra</p>
<p>AK'AB'?-b'a-ka- ??-ta u-K'AB'A- Ak'ab' ka-??-ta u k'ab'a' Ak'ab' Ka-??-V^t it was the name of Ak'ab' Ka-¿?-V^t era el nombre de</p> <p>5</p>	 <p>5</p> <p>??-na-?? EL?-??-ja ??-na-?? el?-??-V^j ??-na-?? el?-??-V^j ¿?-na-¿? El¿?-¿?-V^j</p>

??-CHAN ??-?? ??-chan ??-?? ResplendentSky ??-?? Cielo Resplandeciente ?-??	6		6	??-??-??-CHIT-K'UH ?? ?? ?? chiit k'uh ?? Chiit K'uh ¿? Chiit K'uh
K'AK'-yi-pi-ja- CHAN-K'AWIL <i>k'a[h]k' yip[yaj] chan k'awiil</i> K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil	7		7	K'UH-?? 3-WINIK-2- HAB'-u-to-ma <i>k'uh[ul] ??-[Vp ajaw] hux winik cha' haab' u[h]to'm</i> Sacred ??-Vp Lord 3 winik 2 haab' it shall to happen Sagrado ?? Señor 3 winik 2 haab' acontecera
	8		8	?-pa-ti-??- 8-AJAW- HAB' <i>?-pa ti ?? 8 ajaw haab' ?-pa at the ?? 8 Ajaw haab' ?-pa en ? 8 Ajaw haab'</i>
3?-3?-HAB'-??- / ??-u-ti-ya-??-?? <i>ux? ux? haab' ?? ??u[h]tiiy ?? ??</i> 3 [K'in] 3 haab' ?? it came to pass ?? 3 [K'in] 3 haab' ¿? se ocurrió	9		9	i-pa-sa-ja ti-no-ho ?? <i>i pa[h]saj ti noh[ol] ma[h]kaj</i> and then it was opened at the south and was closed y después fue abierto en el sur y fue cerrado
Eroded Erosionado	10		10	Eroded Erosionado

Traducción Libre

“La cuenta del año fue
9 Baktunes 16 Katunes 5 Tunes 0 Uinal 0 Kin
en 8 Ahau 8 Sutz’
esto fue su hablador del libro
5 [lunas] ya llegaron [cuando] fue el 5 atadura de ...
Sak ... fue el nombre joven de
[mes lunar] 30 [días] cuando fue plantado en la tierra
... fue el nombre de
...
...
... Chiit K’uh
K’ahk’ Yipyaj Chan K’awiil
Sagrado Señor de Copan
3 uinales y 2 tunes
y después acontecera
.... K’awiil
.... 8 Ahau Tun
3 [kines] y 3 tunes ...
y después se ocurrió
y después fue abierto en el sur y fue cerrado
....”

Free Translation

“The count of the year
9 Baktuns 16 Katuns 5 Tuns 0 Uinals 0 Kin
8 Ahau 8 Sutz’
It was its speaker of the book
5 moons already arrived [when] it was the 5 ...-tying
Sak ... was the sprout name of the
30 days [lunar month when] it was planted into the ground
Ak’ab’ ... was the name of
...
...
... Chiit K’uh
K’ahk’ Yipyaj Chan K’awiil, Sacred Copan Lord
3 kins 2 tunes [later]
and then it shall happen
.... K’awiil
.... 8 Ahau Tun
3 [kines] 3 tunes ...
and then it came to happen ...
and then it was opened with at the south
and it was covered
....”

Altar de Estela M(CPN 25)

En frente de la estela, un altar elaboradamente esculpido representa a la sagrada montaña *witz*, aquí con dos cabezas. La cabeza en frente es una serpiente marcada con símbolos de Venus. De su boca abierta sale una deidad *Pawahtun*, uno de los sostenedores sobrenaturales del mundo de cuatro lados. La cabeza trasera tiene una mandíbula esquelética, haciendo referencia al inframundo. Sobre su cabeza aparece un motivo asociado con sacrificio de sangre, como el agente activo de la Creación y de la renovación cósmica.

Altar of Stela M (CPN 25)

An elaborately carved altar in front of the stela depicts the sacred *witz* mountain, here with two heads. The front head is a serpent marked with Venus signs. From its open mouth emerges a *pawahtun* deity, one of the supernatural supporters of our four-sided world. The rear head has a skeletal jaw, which makes reference to the Underworld. Atop its head is a motif associated with blood sacrifice as the active agent of Creation and cosmic renewal.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

4. Estela N (CPN 26)

a) Historia e Interpretaciones

Comisionada por K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil (el 15º gobernante, reinó entre los años 749-ca. 761 d.C. ; también conocido como Humo Concha).

Fecha principal: 9.16.10.0.0 1 Ahau 3 Sip (17 de marzo del año 761 d.C.).

La Estela N presenta dos retratos similares del décimoquinto gobernante K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil que lo representan suplicando a espíritus sagrados por medio de ritos de sangrado y de búsqueda de visión.

Sostiene una vara de serpiente ceremonial de la que emerge K'awiil, el dios de autoridad de realeza y de fuerza de vida. Serpientes de visión y ancestros deificados, transformados en K'awiil, rodean al rey. Su peinado, una serpiente nenúfar en el lado norte y un cocodrilo nenúfar en el lado sur, está rodeado por un dios o por un ancestro deificado de quienes salen las serpientes de visión.

El texto registra los ritos de fin de periodo del rey en 9.16.10.0.0, los que están ligados al evento del dios del Maíz de la envoltura mitológica de una piedra (dedicación de una estela). El texto en la base de la estela establece la sucesión dinástica de K'ahk'Yipyaj Chan K'awiil, relacionando su accesión al trono (en 9.15.17.13.10 [18 de febrero del año 749 d.C.]) a la del 14º gobernante K'ahk' Joplaj Chan K'awiil (en 9.15.6.16.5 [11 de junio del año 738 d.C.]).

4. Estela N (CPN 26)

a) History and Interpretations

Commissioned by K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil (the 15th ruler, reigned ca. A.D. 749-761; previously known as Smoke Shell).

Principal date: 9.16.10.0.0 1 Ahau 3 Sip (17 March, A.D. 761).

Stela N presents two similar portraits of the 15th ruler K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil that feature his conjuring sacred spirits via bloodletting and vision quest rites. He holds a ceremonial serpent bar from which emerges K'awiil, the god of royal authority and life force. Vision serpents and deified ancestors, transformed into K'awiil, surround the king. His headdress, a waterlily-serpent on the north side and waterlily-crocodile on the south side, is surmounted by a god or deified ancestor from whom emerge the vision serpents.

The text records the king's period-ending rites on 9.16.10.0.0 which are tied to a mythological stone-wrapping (stela dedication) event by the Maize god. The text on the base of the stela establishes the dynastic succession for K'ahk'Yipyaj Chan K'awiil, tying his accession to kingship (on 9.15.6.16.5 [11 June, A.D. 738]) to that of the 14th ruler K'ahk' Joplaj Chan K'awiil (on 9.15.17.13.10 [18 February, A.D. 749]).

b) Iconografía/Iconography

Estela N, lado Norte

En el lado norte de la estela, K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil suplica a K'awiil, el dios de la autoridad de la realeza y de la fuerza de la vida. La deidad aparece en ambos extremos de la barra ceremonial de serpiente (una serpiente de vision) arrullada entre los brazos del rey. Espejos de adivinación—conductos hacia el reino sobrenatural—se ven claramente en los extremos de la barra. Figuras de K'awiil y ancestros deificados adornan los lados y ambas cimas de la estela, todos con los distintivos peinados amarrados de la realeza de Copán. El peinado que lleva K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil presenta a una serpiente sobrenatural que se parece a la cabeza trasera del altar de la Estela M (enfrente de la Estructura 26), aunque aquí lleva la envoltura de cabeza de nenúfar que se ve en la figura del *pawahtun* que emerge de la cabeza delantera del altar de la Estela M.

El lado sur de la Estela N continúa con la misma narrativa del lado norte, aunque en este caso el rey lleva un peinado diferente, que amplía el mensaje del ritual. El peinado es la cabeza frontal sauria (aquí claramente como de cocodrilo con su línea de dientes afilados), los que se ven en el altar de la Estela M. Así como con el peinado de serpiente en el lado norte de la estela, su frente está envuelta en una planta de nenúfar.

Esta estela de doble personaje transmite el resultado del rito de búsqueda de visión del rey que trajo a sus ancestros sagrados y al poder deificado del mundo sobrenatural. Estos se manifestaron por medio de los espejos de adivinación y de las visiones de serpiente, los conductos espirituales entre los dos reinos.

El altar de la Estela N, parecido al de la Estela M, presenta a la montaña sagrada *witz* de los seres sobrenaturales y de los ancestros divinos. Este altar es notable por el motivo de “trono” que circula el área cimera. Este motivo transforma a la montaña sagrada en el trono del rey.

Stela N, North side.

On the north side of the stela, K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil conjures K'awiil, the god of royal authority and life force. The deity emerges from both ends of the ceremonial serpent bar (Vision Serpent) cradled in the king's arms. The sacred mirrors—the conduits to the supernatural realm—are clearly visible at the ends of the bar. K'awil figures and deified ancestors adorn the sides and both tops of the stela, the Copanec ancestors wearing the distinctive wrapped headdress of Copán royalty. The headdress worn by K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil features a serpent supernatural which resembles the rear head on the altar of Stela M (in front of Structure 26), here wearing the waterlily head wrap seen on the *pawahtun* figure emerging from the front head on the Stela M altar.

The south side of Stela N continues the same narrative as the north side, although the king wears a different headdress which broadens the ritual message. The headdress is the front saurian head (here clearly crocodile-like with its row of sharp teeth) seen on the altar of Stela M. As with the serpent headdress on the north side, its forehead is wrapped in a waterlily plant.

This double portrait stela conveys the result of the king's vision quest rite which brought forth his sacred ancestors and deified power from the supernatural world. They were made manifest via the divination mirrors and vision serpents, the spirit conduits between the two realms.

The altar of Stela N is similar to that of Stela M, being a representation of the sacred *witz* mountain where dwell supernatural beings and divine ancestors. This altar is notable for the "throne" motif that encircles its upper area, which transforms the *witz* mountain into the king's throne.

b) conografía/iconography

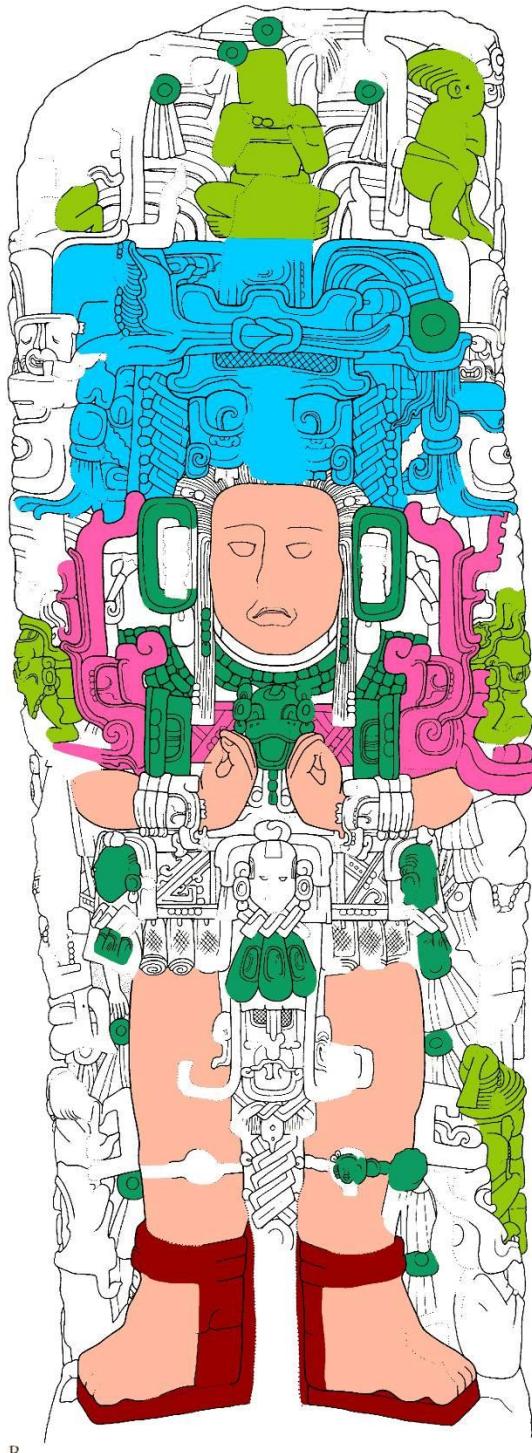
Estela N, lado Norte / Stela N, North side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Estela N, lado Norte. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.

Stela N, North side. Drawing and identification of some iconographic aspects.



Dibujo/ Drawing: Barbara Fash

SIMBOLISMO / SYMBOLISM

■	CUERPO DEL GOBERNANTE
■	ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
■	JADE
■	BARRA DE SERPIENTE
■	ZAPATOS
■	JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
■	MAIZ, DIOS DEL MAIZ
■	TOCADO

Estela N, lado Sur / Stela N, South side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

c) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing

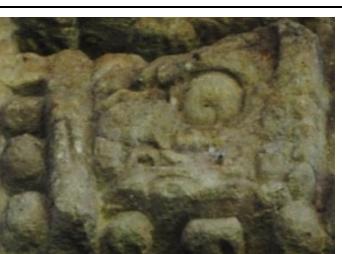
Estela N, lado Este / Stela N, East side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Foto de los jeroglíficos de la Estela N, lado Este y su traducción aproximada / Photo of Stela N. Hieroglyphs, East side and their approximate translation.

A

<p>??-??-HAB') ?? ?? haab' ?? of the year ?? del año</p>	<p>1</p>		
<p>9-?? <i>b'alu'n ??</i> 9 ?? 9 ??</p>	<p>2</p>		
<p>16-WINIKHAB' <i>waklaju'n winikhaab'</i> 16 Winikhaab' 16 Winikhaab'</p>	<p>3</p>		
<p>10-HAB' <i>laju'n haab'</i> 10 Haab' 10 Haab'</p>	<p>4</p>		
<p>0-WINIK <i>mih[il] winik</i> 0 Winik 0 Winik</p>	<p>5</p>		

<p>0-K'IN <i>mih[i]l] k'in</i> 0 K'in 0 K'in</p>	<p>6</p>	
<p>1-AJAW <i>ju'n ajaw</i> 1 Ajaw 1 Ajaw</p>	<p>7</p>	
<p>?? ?? ?? ¿?</p>	<p>8</p>	
<p>TI'-HUN-na <i>ti' hu'n</i> the edge of the book el borde del libro</p>	<p>9</p>	

??-K'UH ?? <i>k'uh</i> ?? God ¿?Dios	10		
NAH-K'AL-ja-?? [u] <i>naah</i> ?? <i>k'alaj</i> it was the first ??-tying esto fue el primer atadura de ¿?	11		
MIH-K'UH-CHAPAT <i>mi[hil]k'uh chapaa[h]t</i> Mihil K'uh Chapaah Mihil K'uh Chapaah	12		
u-CH'OK-ko-K'AB'A' <i>u ch'ok k'ab'a'</i> it was the sprout name of era el nombre joven de	13		

WINIK?-LAJUN <i>winik? laju'n</i> 30 [days] 30 [días]	14		
3-CHAK-AT-ta <i>hux chakat</i> 3 Chakat 3 Chakat	15		
tz'a-pa-ja <i>tz'a[h]paj</i> it was planted into the ground fue sembrado en la tierra	16		
??-PAS <i>?? pas</i> <i>?? Pas</i> <i>¿? Pas</i>	17		
HA'?-li?-??-wi <i>haa'l ??</i> <i>Ha'l ??</i> <i>Ha'l ¿?</i>	18		

?? ?? ?? ¿?	19	
??-??-AJ ??-??-aj ??-??-aj ¿?-¿?-aj	20	

Estela N, lado Oeste / Stela N, West side.

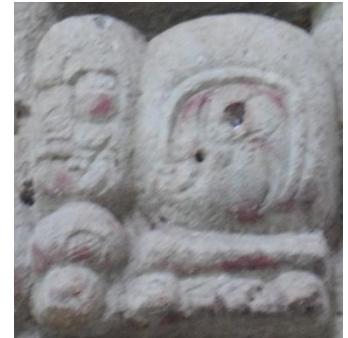


Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Foto de los jeroglíficos de la Estela N, lado Oeste y su traducción aproximada / Photo of Stela N. Hieroglyphs, West side and their approximate translation.

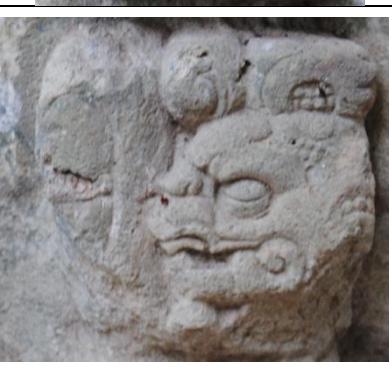
A

K'AK'-NIKTE'-wi <i>k'a[h]k' nikte' wi[']</i> K'ahk' Nik Te' Wi' K'ahk' Nik Te' Wi'	1		
??-NAH-KAN ?? nah kan ?? Nah Kan ¿? Nah Kan	2		
??-CHIT ?? chiiit ?? Chiit ¿? Chiit	3		
K'UH <i>k'uh</i> K'uh K'uh	4		
K'AK'-yi-pi <i>k'a[h]k' yip</i> K'ahk' Yip- K'ahk' Yip-	5		

<p>ya-ja-CHAN-na <i>yaj chan</i> <i>yaj chan</i> -<i>yaj Chan</i> -<i>yaj Chan</i></p>	6	
<p>K'AWIL-la <i>k'awiil</i> K'awiil K'awiil</p>	7	
<p>K'UH-??-pi-AJAW-wa <i>k'uh[ul] ??-Vp ajaw</i> Sacred ??-Vp Lord Sagrado ¿?-Vp Señor</p>	8	
<p>u-TZ'AK-AJ <i>u tz'akaj</i> it was the count of esto fue la cuenta de</p>	9	

<p>0-0-WINIK-ji-ya <i>mih[il] [k'in] mih[il] winikjiy</i> 0 K'in 0 winik 0 K'in 0 winik</p>	<p>10</p>		
<p>10-HAB' <i>laju'n haab'</i> 10 haab' 10 haab'</p>	<p>11</p>		
<p>14-WINIKHAB' <i>chanlaju'n winikhaab'</i> 14 winikhaab' 14 winikhaab'</p>	<p>12</p>		
<p>17-?? <i>huklaju'n ??</i> 17 ?? 17 ??</p>	<p>13</p>		

<p>14-TZUTZ?-?? <i>chanlaju'n tzuutz? ??</i> 14 Tzuutz? ?? 14 ¿Tzuutz? ??</p>	<p>14</p>		
<p>u-UH-ti-ya <i>uhtiiy</i> it happened se ocurrió</p>	<p>15</p>		
<p>1-AJAW <i>ju'n ajaw</i> 1 Ajaw 1 Ajaw</p>	<p>16</p>		
<p>ta-8-IK'-SIHOM-ma <i>ta waxak i[h]jk' siho'm</i> on 8 Ihk' Sihom en 8 Ihk' Sihom</p>	<p>17</p>		

<p>K'AL-TUN-ni ¿?-AJAN?-na <i>k'aal tuun ?? ajan?</i> stone-wrapping [by] Resplandecient Ajan? el atado de piedra [por] el Ajan? Resplandeciente</p>	<p>18</p>		
<p>??-KAN-nu <i>?? ka'n</i> ?? ??</p>	<p>19</p>		
<p>?? ?? ?? ??</p>	<p>20</p>		

Traducción Libre

"La cuenta del año era 9 Baktunes 16 Katunes 10 Tunes 0 Uinal 0 Kin
en 1 Ahau
[cuando] ... fue el hablador del libro
[cuando] fue el primer atadura de ...
[y] Mihil K'uh Chapaahf fue el nombre joven del [mes lunar] de 30 [días]
en 3 Sip
fue sembrada en la tierra
... Pas Ha'l ...
[la piedra-estandarte de]
K'ahk' Nik Te' Wi' ... Nah Kan ... Chiit K'uh K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil Sagrado
Señor de Copán
[entonces] la cuenta era 0 kin 0 uinal 10 tunes 14 katunes 17 baktunes 14
kalabtunes
[y] ocurrió
en 1 Ahau 8 Chen
la atadura de la piedra [por] el Ajan Resplandeciente"

Free Translation

"The count of the year was
9 Baktuns 16 Katuns 10 Tuns 0 Uinal 0 Kin
on 1 Ahau
[when] ... was the speaker of the book
[when] it was the first ...-tying
[and] Mihil K'uh Chapaahf was the sprout name of 30 [days] lunar month
on 3 Sip
it was planted into the ground
... Pas Ha'l ...
[the banner stone of]
K'ahk' Nik Te' Wi' ... Nah Kan ... Chiit K'uh K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil Sacred
Copan Lord
[then] it was the count of 0 kin 0 uinal 10 tunes 14 katuns 17 baktuns 14 kalabtuns
[and] it happened
on 1 Ahau 8 Chen
the stone-wrapping [by] the Resplendent Ajan"

Altar estela N (CPN 27)

El altar de la Estela N, parecido al de la Estela M, presenta a la montaña sagrada *witz* de los seres sobrenaturales y de los ancestros divinos. Este altar es notable por el motivo de “trono” que circula el área cimera. Este motivo transforma a la montaña sagrada en el trono del rey.

Altar of stela N (CPN 27)

The altar of Stela N is similar to that of Stela M, being a representation of the sacred *witz* mountain where dwell supernatural beings and divine ancestors. This altar is notable for the “throne” motif that encircles its upper area, which transforms the *witz* mountain into the king’s throne.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

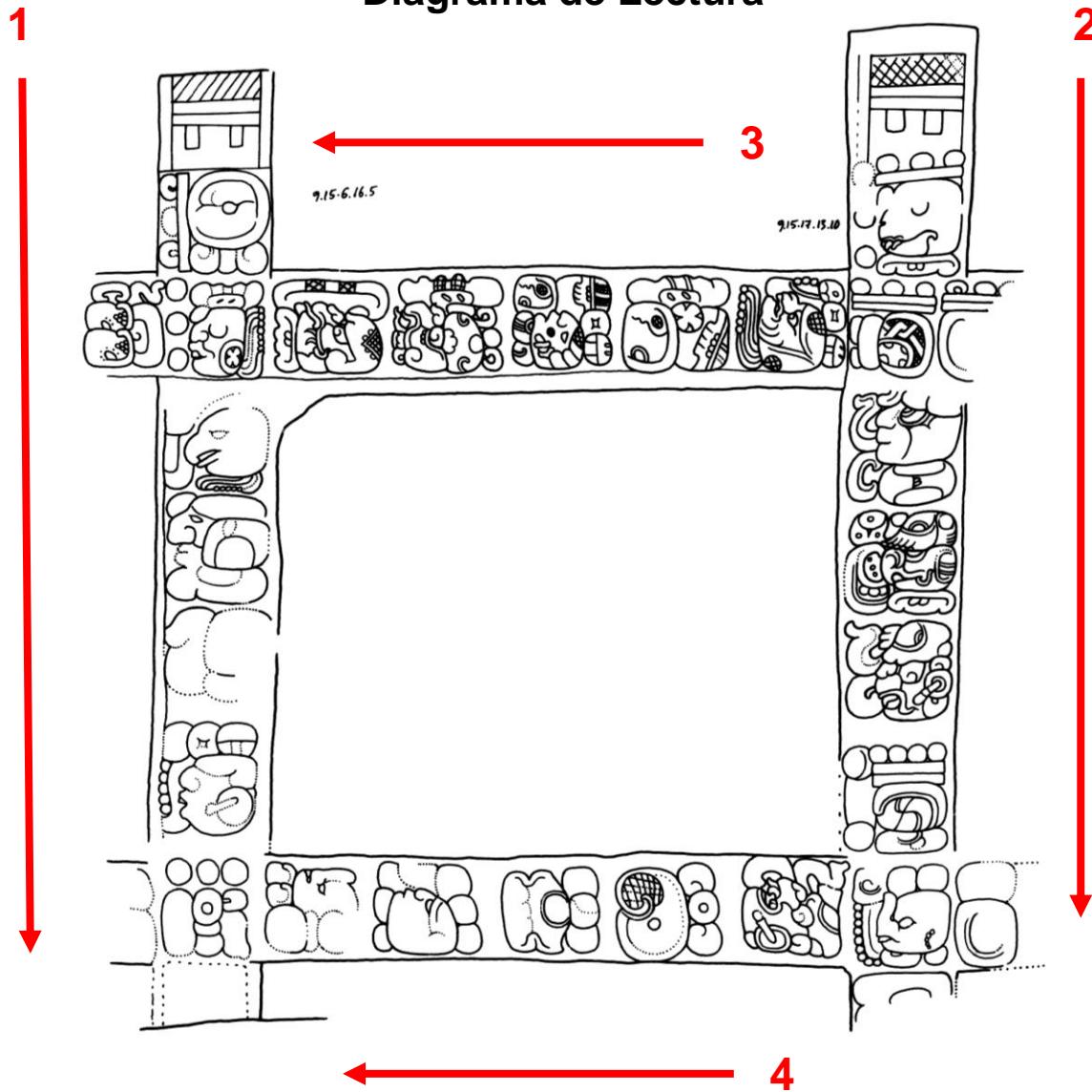
5. Base de la estela N



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

a) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing

Diagrama de Lectura



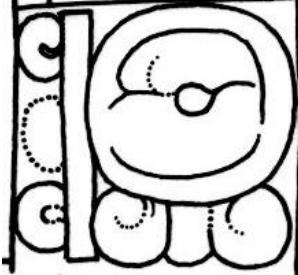
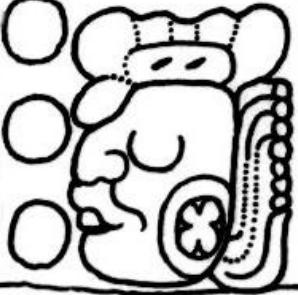
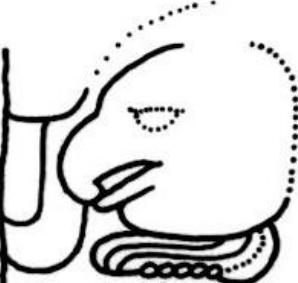
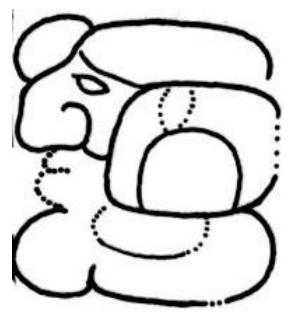
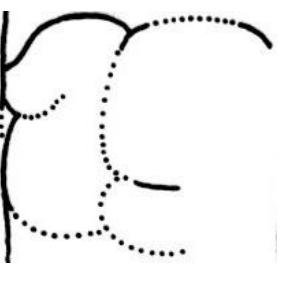
Dibujo/ Drawing: Linda Schele

Base estela N, lado Este / Base of Stela N, East side.



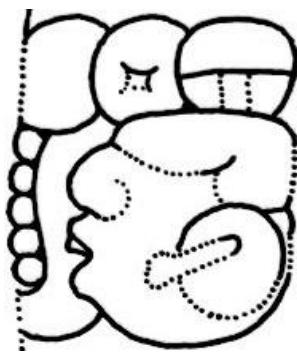
Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Foto de los jeroglíficos de la base de la Estela N, lado Este y su traducción aproximada / Photo of the base of the Stela N. Hieroglyphs, East side and their approximate translation.

6-CHIKCHAN <i>wak chikchan</i> 6 Chikchan 6 Chikchan	1	
3-YAX-K'IN-ni <i>ux yax k'in</i> 3 Yaxk'in 3 Yaxk'in	2	
a-AJAW-ni <i>ajaw[aa]n</i> he became lord él se hizo señor	3	
ITZAM-K'AN-a-ku <i>itzam k'an a[h]ku['ul]</i> Itzam K'an A[h]ku'ul Itzam K'an A[h]ku'ul	4	
yo-YOK'IN-ni <i>yok'in</i> Yok'in Yok'in	5	

a-AJAW
ajaw
ajaw
Lord
Señor

6

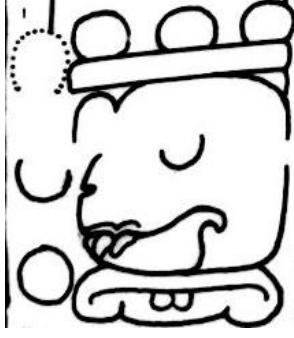
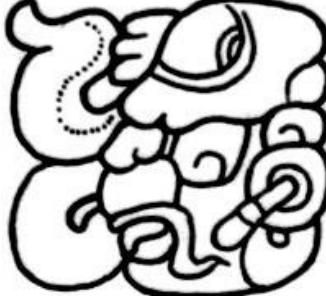


Base estela N, lado Oeste / Base of Stela N, West side.



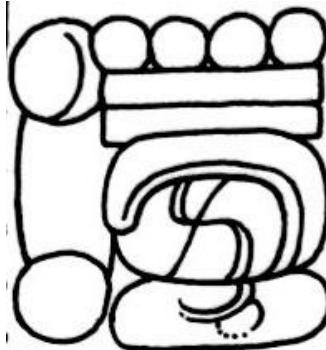
Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Foto de los jeroglíficos de la base de la Estela N, lado Oeste y su traducción aproximada / Photo of the base of the Stela N. Hieroglyphs, West side and their approximate translation.

<p>3-8-LAJUN?-na <i>hux-waxaklaju'n</i> 3 and 18 3 y 18</p>	<p>1</p>	
<p>K'AK'-jo-po <i>k'a[h]k' jop</i> K'ahk' Jop- K'ahk' Jop-</p>	<p>2</p>	
<p>la-ja-CHAN-na <i>laj chan</i> -laj Chan -laj Chan</p>	<p>3</p>	
<p>K'AWIL <i>k'awil</i> K'awil K'awil</p>	<p>4</p>	

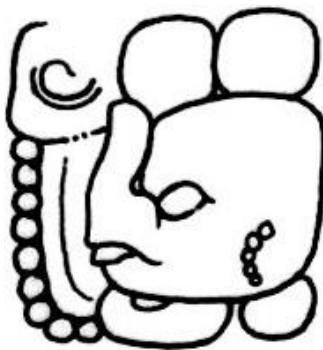
u-14-TZ'AK-b'u
u chanlaju'n tz'akb'uu[!]
the 14th successor of
el 14º sucesor de

5



KUH-??-pi-AJAW-wa
k'uh[ul] ??-Vp ajaw
Sacred Copan Lord
Sagrado Señor de Copan

6



eroded
erosionado

7

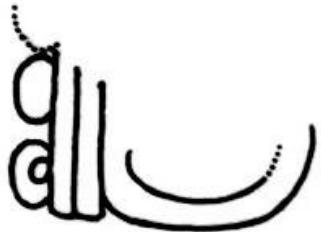
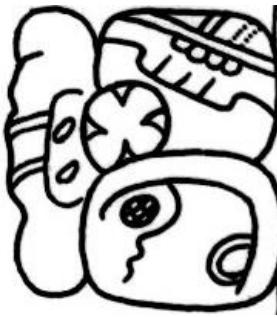


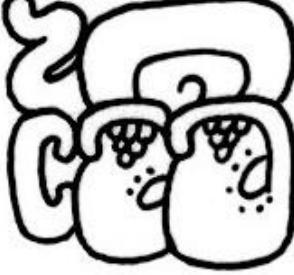
Base estela N, lado Sur / Base of Stela N, South side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Foto de los jeroglíficos de la base de la Estela N, lado Sur y su traducción aproximada / Photo of the base of the Stela N. Hieroglyphs, South side and their approximate translation.

<p>11-OK <i>b'uluch ok'</i> <i>b'uluch ok'</i> 11 Ok 11 Ok</p>	<p>1</p>	
<p>13-K'AN-JAL-b'u <i>huxlaju'n k'anjalb'u</i> 13 K'anjalb'u 13 K'anjalb'u</p>	<p>2</p>	
<p>a-AJAW-ni <i>ajaw[aa]n</i> he became ajaw él se hizo señor</p>	<p>3</p>	
<p>YAX-PAS <i>yax pas[aj]</i> Yax Pasaj Yax Pasaj</p>	<p>4</p>	

CHAN-KAB'-AJAW-wa <i>chan kab' ajaw</i> Chan Kab' Ajaw Chan Kab' Ajaw	5		
YAX-1-WITZ' <i>yax ju'n witz'</i> Yax Ju'n Witz' Yax Ju'n Witz'	6		
NAH-KAN-na <i>naah kan</i> Naah Kan Naah Kan	7		
K'AK'-yi-pi <i>k'a[h]k' yip</i> K'ahk' Yip- K'ahk' Yip-	8		

Base estela N, lado Norte / Base of Stela N, North side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Foto de los jeroglíficos de la base de la Estela N, lado Norte y su traducción aproximada / Photo of the base of the Stela N. Hieroglyphs, North side and their approximate translation.

a-ja-CHAN <i>yaj chan</i> -yaj Chan -yaj Chan	1	
K'AWIL <i>k'awiil</i> K'awiil K'awiil	2	
yu-ne <i>yune[ŋ]</i> he was the son of él fue el hijo de	3	
ITZAM-K'AN-AK <i>itzam k'an a[h]k[u'u]</i> Itzam K'an Ahku'ul Itzam K'an Ahku'ul	4	

AJAW-wa <i>ajaw</i> Ajaw Ajaw	5	
??-pi-CHAN-CH'EN ??-Vp <i>chan ch'e'en</i> ??-Vp sky-cave ??-Vp cielo-cueva	6	
3-wi-ti-ki <i>hux witik</i> Hux Witik Hux Witik	7	
eroded erosionado	8	

Traducción Libre

"En 6 Chikchan 3 Yaxk'in
él se hizo señor
Itzam K'an Ahku'ul Señor ... Hux Waxaklaju'n K'ahk' Joplaj Chan K'awiil
el 14º sucesor
el Sagrado Señor de Copan ...
en 11 Ok 13 Pop
él se hizo señor
Yax Pasaj Chan Kab' Ajaw Yax Ju'n Witz' Naah Kan K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil
él fue el hijo de
Itzam K'an Ahku'ul Señor
[de] Copan Cielo-Cueva
[de] Hux Witik
...."

Free Translation

"On 6 Chikchan 3 Yaxk'in
he became lord
Itzam K'an Ahku'ul Lord ... Hux Waxaklaju'n K'ahk' Joplaj Chan K'awiil
the 14th successor
the Sacred Copan Lord ...
on 11 Ok 13 Pop
he became lord
Yax Pasaj Chan Kab' Ajaw Yax Ju'n Witz' Naah Kan K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil
he was the son of
Itzam K'an Ahku'ul Lord
[from] Copan Sky-Cave
[from] Hux Witik
...."

PROXIMOS VOLUMENES

VOLUMEN II: MONUMENTOS DE LA ACROPOLIS

VOLUMEN III: MONUMENTOS DEL VALLE

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Lectura Adicional Sugerida

Andrews, E. Wyllys, and William L. Fash, eds.

2005 *Copán: The History of an Ancient Maya Kingdom*. School of American Research Press. Santa Fe.

Agurcia Fasquelle, Ricardo

1997 Le temple du roi Soleil et son évolution au coeur de l'acropole de Copán. In *Les Mayas au Pays de Copán*. Pp.91-100. Skira Editore, Italy.

1997 Copán: Art, Science and Dynasty. In *II Maya*. P.Schmidt, M.de la Garza and E. Nalda, eds. Pp.336-355. Bompiani, Italy.

2007 Copán: Reino del Sol/ Kingdom of the Sun. Editorial Transamerica, Tegucigalpa.

Agurcia Fasquelle, Ricardo, y William L. Fash

2008 *Historia Escrita en Piedra*. Guia al Parque Arqueológico de las Ruinas de Copán. Asociación Copán, Copán Ruinas, Honduras.

Baudez, Claude-Francois

1994 *Maya Sculpture of Copán: The Iconography*. University of Oklahoma Press, Norman, Oklahoma

Baudez, Claude F., ed.

1983 *Introducción a la Arqueología de Copán, Honduras*. 3 vols. Secretaría de Estado en el Despacho de Cultura y Turismo. Tegucigalpa, Honduras

Bell, Ellen, Marcello Canuto, y Robert Sharer

2004 *Understanding Early Classic Copan*. University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology, Philadelphia.

Christenson, Allen J.
2004 *Popol Vuh: Volumes I and II*. O Books. London and New York.

Fash, William
2001 *Scribes, Warriors and Kings: The City of Copán and the Ancient Maya*. Revised Edition. London and New York: Thames and Hudson.

Fash, William L., y Ricardo Agurcia Fasquelle
1996 Visión del Pasado Maya. Centro Editorial, San Pedro Sula.

Lacadena, Alfonso y Søren Wichmann
2004 On the Representation of the Glottal Stop in Maya Writing, in Wichmann, Søren (ed.) *The Linguistics of Maya Writing*, University of Utah Press, Salt Lake City, pp. 100-164.

Marineros, Leonel, y Vito Veliz
2008 *Paso a paso por Copán: una guía de campo y de Museo del Pueblo para el visitante*.
Heliconia Ideas y Publicaciones. Tegucigalpa, Honduras.

Martin, Simon, and Nikolai Grube
2000 *Chronicle of Maya Kings and Queens*. Thames and Hudson, London

Maudslay, Alfred P.
1889 *Biologia Centrali Americana: Archaeology. Vol. 1*. R.H. Porter and Dulau and Co., London.

Miller, Mary E.
1986 Copán Honduras: Conference with a Perished City. In *City States of the Maya: Art and Architecture*, edited by E.P.Benson, pp.72-108. Rocky Mountain Institute for Pre-Columbian Studies, Denver.

Morley, Sylvanus

1920 *The Inscriptions at Copan*. Carnegie Institution of Washington, Washington, D.C.

Newsome, Elizabeth

2001 *Trees of Paradise and Pillars of the World: The Serial Stela Cycle of "18-Rabbit-God K," King of Copan*. The University of Texas Press, Austin.

Pineda de Carias, Maria Cristina, Vito Veliz, y Ricardo Agurcia Fasquelle

2009 Estela D: Reloj solar de la plaza del Sol del Parque Arqueológico de Copan Ruinas,Honduras. In *Yaxkin XXV* (2), IHAH, Tegucigalpa.

Robicsek, Francis

1972 Copan: Home of the Mayan Gods. Museum of the American Indian, New York.

Sanders, William T., ed.

1986 *Excavaciones en el Area Urbana de Copan*. Instituto Hondureño de Antropología e Historia, Tegucigalpa, Honduras.

Schele, Linda, and David Freidel

1990 *A Forest of Kings: The Untold Story of the Classic Maya*. William Morrow and Co., Inc., New York.

Schele, Linda, and Mary Ellen Miller.

1986 *The Blood of Kings: Dynasty and Ritual in Maya Art*. Kimbell Art Museum, Fort Worth.

Stephens, John L.

1949 *Incidents of Travel in Central America, Chiapas, & Yucatan*. Rutgers University Press, New Brunswick.